

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.177b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 9.91-97

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

### Texto de la cita:

Ἔστιν ἐν τῷ ἄστει τοῦ Κωνσταντίνου τῆς μάχης τῆς πρὸς τοὺς θεοὺς τῶν γιγάντων εἰκῶν ἐν χαλκῷ πεπονημένη ἀντὶ κρηπίδος τοῦ βουλευτηρίου. ἐν οὖν τῇ εἰκόνι ταύτῃ πρὸς μὲν τοὺς ἄλλους θεοὺς οἱ γίγαντες ἀνταΐρουσι καὶ ἐξορμῶσιν οἱ μὲν πέτρας, οἱ δὲ δρυῖς, οἱ δὲ ἄλλο ἕκαστοι ὄπλον ὀπλισμένοι παρὰ τῆς τέχνης<sup>2</sup>, μόνος δὲ ὁ ἀντιτεταγμένος τῷ Ἔρωτι· συστρατεύεται γὰρ τοῖς θεοῖς καὶ ὁ Ἔρως καὶ ἡ Ἀφροδίτη. οὗτος δὲ<sup>3</sup> μόνος ὁ γίγας θυμοῦ μὲν οὐ<sup>4</sup> γέμει οὐδὲ ἴχνος<sup>5</sup> αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ<sup>6</sup> τὰ ὄπλα αὐτοῦ χαμαὶ ἐκπεπτωκότα ταῖν χεροῖν, παρειμένος δὲ καὶ γεγανυμένος<sup>7</sup> αὐτὸς<sup>8</sup> καὶ οἱ δράκοντες κατέχονται ἥττη ἐθελουσίῳ. ὀρθῶς δὲ<sup>9</sup> ἄρα ὁ Λυκοῦργος ὀπλίζων ἐν τῇ Σπάρτῃ καὶ τὰ Ἀφροδίτης καὶ τὸν Ἀφροδίτης στρατόν<sup>10</sup>, τὰς Χάριτας καὶ τὸν Ἔρωτα<sup>11</sup>, ὅτι μᾶλλον ἀμείνω καὶ ἐγγυτέρω<sup>12</sup> τὰ τῶν θεῶν τούτων τρόπαια ἢ τὰ τῆς<sup>13</sup> Ἐνυοῦς <\*\*\*><sup>14</sup> μὴ καὶ γένηται περιπετής, ὃ<sup>15</sup> λίαν ἐκεῖνος εὐλαβεῖται, πρὸς ἕν που ἢ δύο κάλλη ἐπτοημένος, καὶ ἐθέλων αὐτοῦ καταμένειν καὶ μηκέτι προσωτέρω πορεύεσθαι, ὥσπερ οἱ τοῦ λωτοῦ γεγευμένοι [*Od.* 9.91-97].

1 ἄλλο ἕκαστοι (ἐκ in ras.) A (Iac. legebat in A ἄλλοι ἕκαστοι) : ἄλλο ἕκαστος Cob. XI 410, Gas. // 2 τέχνης : τύχης Re. // 3 δὲ : δὴ Iac. // 4 <οὐ> οὐδὲ Iac. // 5 ἴχνος : ἰσχὺς vel μάχεται Re. // 6 καὶ : κεῖται Re., Iac. // 7 γεγανυμένος Dind. : γεγανυμένος A : γαννύμενος Hard. : γεγανωμένος Cob. XI 440 // 8 αὐτός <τε> Iac. // 9 δὲ : δ' A // 10 <ὑπέλαβεν> ὀπλίζων τῇ Σπάρτῃ τὸν Ἀφροδίτης στρατόν Re. // 11 καὶ τὰ Ἀφροδίτης del. F. A. Wolf : καὶ τὰ Ἀφροδίτης <ἀγάλματα> Iac. : καὶ τὴν Ἀφροδίτην (sic Cob. quoque XI 410) καὶ τὰς Χάριτας καὶ τὸν Ἀφροδίτης ἑταῖρον Ἔρωτα <τοῖς ὕμνοις ἐξίλασαντο> coní. Hard. // 12 ἐγγυτέρω : ἀγιώτερον Gas. // 13 τὰ τῆς : τ (α supra lineam) τ (σ supra lineam) A (τ [σ supra lineam] in ras.; fort. τὰ tantum scriptum erat) // 14 Ἐνυοῦς <, τὸν δὲ ἐραστὴν ὁ θεσπέσιος ἔρωτος ἐπιστήμων, ἔτι περαιτέρω προελθεῖν νοουθετεῖ> μὴ coní. Hard. : Ἐν. <, ἀλλ' ἄρα σκεπτέον ἐμῷ ἔρωτι> μὴ Re. // 15 ὃ : ὃ Re.

### Traducción de la cita:

Hay en la ciudad de Constantino, frente al zócalo de la curia, una representación en bronce de la batalla de los gigantes contra los dioses. En efecto, en esta representación se alzan contra las demás divinidades, y lanzan los unos, piedras, los otros, árboles, y algunos se han equipado con otro tipo de armas elaboradas con habilidad, excepto el que se ha puesto enfrente de Eros (pues Eros y Afrodita hacen campaña con los demás dioses). Ese es el único gigante que no está lleno de cólera ni hay señal de ella en él, sino

que sus armas se le han caído de las manos al suelo, está confiado y contento, y sus serpientes se someten en una derrota voluntaria. Por lo tanto, hizo bien al aprestar en Esparta tanto las armas de Afrodita como el ejército de Afrodita, las Gracias y Eros, puesto que los trofeos de estos dioses son mucho mejores y están más próximos que los de Enio <\*\*\*> para que no llegue a caer, lo que aquel teme bastante, emocionado ante una o dos bellezas, y quiera quedarse allí y ya no avanzar más, como los que probaron el loto [*Od.* 9.91-97].

### **Motivo de la cita:**

A pesar de la laguna que presenta el texto, parece que Temistio se sirve del pasaje homérico de los lotófagos por motivos de estilo, para poner de manifiesto el temor de alguien (quizás el emperador Graciano) a caer presa de algún encanto que podría hacerle olvidar las cosas importantes.

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Plutarchus biographus et philosophus (ss.I/II d.C.) *De stoicorum repugnantiis* 1033c (= Zeno *Stoic.*, SVF 1 fr. 27)**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El siguiente testimonio sobre Zenón procede de uno de los tratados antiestoicos de Plutarco, *Sobre las contradicciones de los estoicos*. En él se habla de la falta de coherencia entre las doctrinas de estos filósofos y su forma de vida:

ἐπεὶ τοίνυν πολλὰ μὲν ὡς ἐν ὀλίγοις αὐτῷ Ζήνωνι, πολλὰ δὲ Κλεάνθει, πλεῖστα δὲ Χρυσίππῳ γεγραμμένα τυγχάνει περὶ πολιτείας καὶ τοῦ ἄρχεσθαι καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν καὶ ῥητορεύειν· ἐν δὲ τοῖς βίοις οὐδενὸς ἔστιν εὐρεῖν οὐ στρατηγίαν, οὐ νομοθεσίαν, οὐ πάροδον εἰς βουλήν, οὐ συνηγορίαν ἐπὶ δικαστῶν, οὐ στρατείαν ὑπὲρ πατρίδος, οὐ πρεσβείαν, οὐκ ἐπίδοσιν· ἀλλ' ἐπὶ ξένης ὥσπερ τινὸς λωτοῦ γευσάμενοι [*Od.* 9.91-97] σχολῆς τὸν πάντα βίον οὐ βραχὺν ἀλλὰ παμμήκη γενόμενον διήγαγον ἐν λόγοις καὶ βιβλίοις καὶ περιπάτοις·

"Pues bien, resulta que el propio Zenón escribió muchas obras de manera notable, muchas, Cleantes, y muchísimas, Crisipo, sobre política, sobre ser gobernando y gobernar, juzgar y practicar la oratoria. Sin embargo, no es posible encontrar en la vida de ninguno un cargo de estratega, ni actividad legislativa, ni una intervención en el Consejo, ni una defensa ante jueces, ni una expedición en defensa de la patria, ni una embajada, ni un donativo. En cambio, degustando su tiempo libre como si de una flor de loto se tratase [*Od.* 9.91-97], se pasaron toda su vida, que no fue breve, sino muy larga, en tierra extranjera, entre discursos, libros y paseos".

El autor hace una referencia laxa al episodio de los lotófagos por motivos de estilo. Compara de manera implícita a los estoicos con los compañeros de Odiseo, que una

vez que probaron el loto, no querían volver a su patria. Para estos filósofos, el loto es el tiempo libre del que disfrutaban en tierras extranjeras.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

## 2. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 39.2

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El discurso XXXIX de Elio Arístides está dedicado a uno de los pozos que había en el templo de Asclepio. El orador comienza la obra afirmando que su belleza no podría expresarse con palabras. Asegura que la mejor manera de mostrar el pozo a otra persona sería la siguiente:

ἀλλ' ἔάν τινα ἡμῶν ἀπολαβὼν τις ἐρωτᾷ, παραλαβόντες ἂν αὐτὸν ἄγειν ἀξιοίημεν ἐπ' αὐτὸ καὶ δεικνύοιμεν. τῷ δὲ οὐδὲ τοῦτο ἀποχρήσει, γευσάμενος δὲ καὶ πειραθεὶς τοῦ παρ' Ὀμήρω λωτοῦ γεγεῦσθαι [*Od.* 9.91-97] δόξει, μένειν ἐθέλων καὶ χαλεπῶς ἀξιῶν ἀποχωρεῖν ἀπ' αὐτοῦ.

"Pero, si alguien, tomando a uno de nosotros aparte, le preguntase, estaríamos de acuerdo en invitarlo y llevarlo hacia él, y se lo mostraríamos. Sin embargo, no le bastaría con eso, sino que, después de haberlo degustado y probado, le parecerá haber saboreado el loto de Homero [*Od.* 9.91-97], de modo que querrá permanecer allí y difícilmente consentirá en alejarse de él".

El autor realiza una paráfrasis implícita y bastante laxa del episodio de los lotófagos por motivos estilísticos, para enaltecer el encanto del pozo situado en el templo de Asclepio: todo el que lo prueba, quiere permanecer allí para siempre, igual que ocurre con el loto.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

## 3. Lucianus sophista (s. II d.C.) *De mercede conductis potentium familiaribus* 8

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En esta obra, Luciano advierte a su amigo Timocles sobre los inconvenientes y las penurias que sufren quienes trabajan a sueldo como profesores en las casas de los romanos ricos. Afirma que muchos de estos maestros se meten en las casas de los ricos y soportan todo tipo de incomodidades con la esperanza de obtener algún placer. A ello se refiere el siguiente pasaje:

οἱ μὲν γε τοῦ Ὀδυσσεῶς ἐταῖροι γλυκύν τινα τὸν λωτὸν ἐσθίοντες ἡμέλουν τῶν ἄλλων καὶ πρὸς τὸ παρὸν ἠδὲ τῶν καλῶς ἐχόντων κατεφρόνουν [*Od.* 9.91-97]. ὥστε

οὐ πάντη ἄλογος αὐτῶν ἢ λήθη τοῦ καλοῦ, πρὸς τῷ ἡδεῖ ἐκεῖνῳ τῆς ψυχῆς διατριβούσης. τὸ δὲ λιμῶ συνόντα παρεστῶτα ἄλλῳ τοῦ λωτοῦ ἐμφορουμένῳ μηδὲν μεταδιδόντι ὑπὸ ἐλπίδος μόνης τοῦ κἄν αὐτὸν παραγεύσασθαι ποτε δεδέσθαι, τῶν καλῶς καὶ ὀρθῶς ἐχόντων ἐπιλεησμένον, Ἡράκλεις, ὡς καταγέλαστον καὶ πληγῶν τινῶν Ὀμηρικῶν ὡς ἀληθῶς δεόμενον.

"Los compañeros de Odiseo, cuando comían el dulce loto, se olvidaban de lo demás y desdeñaban lo que estaba bien por el grato momento en el que se encontraban [*Od.* 9.91-97]. De esta manera, no era completamente irracional su olvido, puesto que su alma se entretenía en aquel placer. En cambio, que uno que está hambriento, se acerque a otro que se harta de loto sin hacerle en absoluto partícipe y se ate a él con la única esperanza de que se lo deje probar algún día, olvidándose de lo que está bien y es correcto, ¡por Heracles!, es lo más ridículo y verdaderamente merecedor de los golpes homéricos".

El autor realiza una paráfrasis explícita (aunque la mención de Homero, Ὀμηρικῶν, aparece tras la cita) por motivos de estilo, para comparar la situación de los maestros que trabajan a sueldo en casa de los ricos con los compañeros de Odiseo que probaron el loto. Estos, en efecto, se olvidaron de volver a casa porque estaban disfrutando de un placer real, mientras que los profesores se empeñan en permanecer junto a sus alumnos soportando penurias y situaciones incómodas únicamente por la esperanza de obtener satisfacción algún día.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### 4. Lucianus sophista (s. II d.C.) *De Saltatione* 3-4

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En *Sobre la danza*, Licino elogia este arte frente a las acusaciones de Cratón, consiguiendo convencer a su interlocutor. Traducimos a continuación parte del primer parlamento de Cratón, donde ataca duramente el gusto de Licino por la danza, y la perspicaz respuesta de este último:

ΚΡΑΤΩΝ- [...] πρὸς δ' οὖν τοῦπιὸν ὄρα ὅπως μὴ λάθῃς ἡμῖν ἐξ ἀνδρὸς τοῦ πάλαι Λυδῆ τις ἢ Βάκχη γενόμενος, ὅπερ οὐ σὸν ἂν ἔγκλημα εἶη μόνον, ἀλλὰ καὶ ἡμῶν, εἰ μὴ σε κατὰ τὸν Ὀδυσσεῖα [*Od.* 9.91-97]. τοῦ λωτοῦ ἀποσπάσαντες ἐπὶ τὰς συνήθειας διατριβὰς ἐπανάξομεν πρὶν λάθῃς τελέως ὑπὸ τῶν ἐν τῷ θεάτρῳ Σειρήνων κατεσχημένος [*Od.* 12.165-200]. καίτοι ἐκεῖναι μὲν τοῖς ὤσιν μόνοις ἐπεβούλευον καὶ διὰ τοῦτο κηροῦ ἐδέησεν πρὸς τὸν παράπλου αὐτῶν· σὺ δὲ καὶ δι' ὀφθαλμῶν ἔοικας ὅλος δεδουλώσθαι.

ΛΥΚΙΝΟΣ- Παπαῖ, ὦ Κράτων, ὡς κάρχαρόν τινα ἔλυσας ἐφ' ἡμᾶς τὸν σαυτοῦ κύνα.

πλὴν τό γε παράδειγμα, τὴν τῶν Λωτοφάγων καὶ Σειρήνων εἰκόνα, πάνυ ἀνομοιοτάτην μοι δοκεῖς εἰρηκέναι ὧν πέπονθα, παρ' ὅσον τοῖς μὲν τοῦ Λωτοῦ γευσαμένοις καὶ τῶν Σειρήνων ἀκούσασιν ὄλεθρος ἦν τῆς τε ἐδώδης καὶ τῆς ἀκροάσεως τούπιτίμιον, ἐμοὶ δὲ πρὸς τῷ τὴν ἡδονὴν παρὰ πολὺ ἡδίω πεφυκέναι καὶ τὸ τέλος ἀγαθὸν ἀποβέβηκεν· οὐ γὰρ εἰς λήθην τῶν οἴκοι οὐδ' εἰς ἀγνωσίαν τῶν κατ' ἐμαυτὸν περιίσταμαι, ἀλλ' εἰ χρὴ μὴδὲν ὀκνήσαντα εἰπεῖν, μακροῦ πιτυτώτερος καὶ τῶν ἐν τῷ βίῳ διορατικώτερος ἐκ τοῦ θεάτρου σοὶ ἐπανελήλυθα. μᾶλλον δέ, τὸ τοῦ Ὀμήρου αὐτὸ εἰπεῖν καλόν, ὅτι ὁ τοῦτο ἰδὼν τὸ θέαμα [Od. 12.188]

*“τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς”.*

"CRATÓN- Por tanto, de aquí en adelante, procura no convertirte del hombre de antaño en una Lide o una Bacante sin que nos demos cuenta, lo cual no solo sería motivo de acusación contra ti, sino también contra nosotros, a no ser que, arrancándote del loto, como Odiseo [Od. 9.91-97], te hagamos volver a tus ocupaciones habituales, antes de que las Sirenas de los teatros te sometieran completamente sin darte cuenta [Od. 12.165-200]. Sin embargo, aquellas maquinan contra los oídos únicamente y por eso se necesitaba cera para costearlas. En cambio, tú pareces haber sido completamente esclavizado también a través de los ojos.

LICINO- ¡Ay, Cratón, has soltado contra nosotros un perro tuyo con dientes muy afilados! Y en verdad, me parece que has citado un ejemplo, la imagen de los lotófagos y de las Sirenas, que es muy diferente a lo que yo he experimentado, en cuanto que, para los que probaron el loto y escucharon a las Sirenas, la muerte era la pena por comer y escuchar; en cambio para mí, además de producirme un placer mucho más dulce, el final ha resultado bueno; pues no me ha llevado al olvido de las cuestiones domésticas ni al desconocimiento de mis asuntos, sino que, si debo decirlo sin ningún tipo de vacilación, he vuelto del teatro más sabio y con más capacidad para discernir las cosas de la vida. O más bien, para decir correctamente lo mismo de Homero, que el ha visto este espectáculo [Od. 12.188]

*Vuelve habiéndose deleitado y sabiendo más”.*

Es Cratón el que alude primero al episodio de los lotófagos, comparándose implícitamente con Odiseo, y a Licino, con los que probaron el loto, que representa, a su vez, la danza. Licino se aprovecha de este ejemplo y lo utiliza a su favor, contraponiendo su situación a la de los lotófagos, pues el placer que los sometía le hacía olvidarse de su familia y los llevaba a la ruina, mientras que, para él, la danza, no solo supone un deleite que no conlleva consecuencias nefastas, sino que, además, le permite ver la vida de otra manera. Consideramos, por tanto, que la cita tiene una función estilística.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

## 5. Maximus Tyrius sophista (s. II d.C.) *Dissertationes* 14.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una disertación en la que Máximo de Tiro da las claves para distinguir al amigo del adulator. En la parte que nos interesa, explica que no siempre son enemigos aquellas personas que nos causan dolor:

ἐπεὶ καὶ Ὀδυσσεὺς ἐφίλει δὴ πού τοὺς ἑαυτοῦ ἐταίρους, ὡς πολλὰ καὶ δεινὰ ἀνέτλη  
ἀρνόμενος ἦν τε ψυχὴν, καὶ νόστον ἐταίρων [Od. 1.5].  
ἀλλ' ἐντυχὼν ἀνδρῶν γένει ἀκολάστῳ καὶ φιληδόνῳ, οἱ διῆγον, καθάπερ τὰ  
θρέμματα,  
λωτὸν ἐρεπτόμενοι ... μελιθεῖα [Od. 9.97],  
(οὕτω γάρ που τὴν ἡδονὴν ὀνομάζει Ὀμηρος), ἀναμιχθέντας αὐτῷ τοὺς ἐταίρους τῇ  
τούτων τρυφῇ, καὶ γευσαμένους τῆς ἀτοπίας τοῦ λωτοῦ, ἄκοντας καὶ δακρύνοντας  
λαβῶν ἐπὶ ναῦν ἄγει.

"Aunque también Odiseo sin duda apreciaba a sus compañeros, soportó muchísimos sufrimientos y muy terribles

*luchando por su vida y el regreso de sus compañeros* [Od. 1.5];  
sin embargo, puesto que había topado con una raza de hombres desenfrenados y amantes del placer, que vivían como animales,  
*devorando el loto, dulce como la miel* [Od. 9.97],  
(pues así llama Homero al placer en alguna parte), a sus compañeros, cuando se mezclaron con él por su propia molicie y probaron la rareza del loto, tomándolos contra su voluntad y derramando lágrimas, los llevó hacia la nave [Od. 9.91-99]".

El autor realiza una cita explícita (ὀνομάζει Ὀμηρος) y mixta, pues combina la paráfrasis con la cita literal. Su finalidad es argumentativa, puesto que se utiliza para demostrar que, a veces, los que nos causan dolor no son nuestros enemigos, como Odiseo, que hizo sufrir a sus compañeros cuando los separó del loto, a pesar de que los apreciaba mucho.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Menciones paralelas en autores contemporáneos:

#### 1. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Epistulae* 274.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Libanio dirigió algunas cartas en tono amistoso a su rival, Acacio, que se había marchado de Antioquía para volver a su ciudad natal (cf.

González Gálvez, 2005: 298). El siguiente texto pertenece a una de ellas:

τί οὖν ἐγὼ τε καὶ ἡ πόλις αἰτιώμεθα; ὅτι, ὦ δαιμόνιε, μέγας παρ' ἡμῖν γεγενημένος ἐτέρων ἡμᾶς ἐποίησας δευτέρους καὶ τὸ θέρος προστησάμενος τοῦ ἐπιβουλεύματος ἀπῆλθες μὲν ὡς αὖθις δεῦρο δραμούμενος, ἔμεινας δὲ καθάπερ λωτοῦ γευσάμενος [Od. 9.91-97]. μᾶλλον δέ, οὗ πολλὰκις κρείττων ἐγένου λωτοῦ, τοῦτον νῦν μετὰ πολλοὺς διαύλους ἐθαύμασας, καίτοι πάντα ἃ πείθειν πέφυκε σοφιστὴν τοὺς ἐν τῷ παιδεύειν ὑπομένειν πόνους καρποῦσθαί σοι τῆδε παρῆν.

"Por tanto ¿De qué te acusamos la ciudad y yo? ¡Oh hombre extraordinario! De que, habiendo llegado a ser grande entre nosotros, nos consideres inferiores a otros y de que, utilizando el verano como pretexto para tu treta, partieras en la idea de que ibas a volver otra vez aquí corriendo, pero te quedaras, como si hubieras probado el loto [Od. 9.91-97]. Mejor dicho, después de muchos viajes, te has quedado admirado del loto, al que superaste el muchas ocasiones, aunque aquí te era posible sacar provecho de todo lo que por naturaleza tiene la capacidad de convencer a un sofista de que soporte los esfuerzos en la educación".

El autor realiza una paráfrasis bastante laxa e implícita del episodio de los lotófagos, y lo hace por motivos estilísticos, comparando a Acacio con los compañeros de Odiseo, puesto que ha vuelto a su ciudad natal y no pretende regresar a Antioquía, como si hubiera probado el loto y se hubiera quedado prendado.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

## 2. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Encomia* 8.2.16

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Libanio, en sus *Progymnasmata*, practicó también el encomio. Entre los ejemplos que aporta de este tipo de composición, tenemos el que realiza de Odiseo, al que pertenece el siguiente pasaje, donde se le elogia por su actuación en el episodio de los lotófagos:

θεώρει δὲ τὸν ἄνδρα παρὰ πάντα τὸν πλοῦν. οὐ γὰρ ἔστιν ἔνθα οὐχ εὐρήσεις ἔργα θαύματος ἄξια [...] προσσχὼν δὲ τοῖς Λωτοφάγοις [Od. 91-99], ὁ δὲ λωτὸς οὗτος τοὺς γευσαμένους κατεῖχε καὶ πάντα ἐπειθεν ἠγεῖσθαι πλὴν αὐτοῦ μικρά, τοιαύτης τοίνυν γῆς ἐπιβάς καὶ ἐκ ταύτης ἐπανήγαγε τοὺς ἐταίρους καὶ ταῦτα γεγευμένους.

"Contempla al hombre [sc. a Odiseo] a lo largo de toda la travesía. Pues no hay ninguna ocasión en la que no encuentres acciones dignas de admiración [...] Cuando se acercó a los lotófagos [Od. 91-99] -ese loto sometía a los que lo probaban y los convencía para que creyesen que todo era insignificante excepto él-, ciertamente, al

llegar a tal tierra, retiró de ella a sus compañeros, y eso a pesar de que habían probado el loto".

Libanio parafrasea el episodio de los lotófagos para elogiar a Odiseo y también por motivos argumentativos, para demostrar que el héroe tuvo una conducta digna de admiración durante todo el viaje de regreso a Ítaca.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### 3. Eunapius historicus (ss. IV/V d.C.) *Vitae sophistarum* 6.5.1

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Por último, traducimos un pasaje de *Vidas de sofistas*, obra en la que Eunapio narra las vidas de varios de ellos y sobre todo de filósofos. El pasaje que nos interesa se refiere a Eustacio y es como sigue:

Περὶ δὲ Εὐσταθίου καὶ ἀσεβὲς ἐστὶ παραλιπεῖν τὰ ἐς ἀλήθειαν φέροντα· παρὰ πάντων γὰρ συνωμολογεῖτο τὸν ἄνδρα τοῦτον ὀφθῆναι καὶ εἶναι κάλλιστον, καὶ εἰς πεῖραν λόγων ἐλθεῖν δεινότατον, τὸ τε ἐπὶ τῇ γλώσσει καὶ τοῖς χεῖλεσιν αἰμύλιον οὐκ ἔξω γοητείας ἐδόκει. καὶ τὸ μείλιχον καὶ ἡμερον ἐπὶ τοῖς λεγομένοις ἐπήνθει καὶ συνεξεχεῖτο τοσοῦτον, ὥστε οἱ τῆς φωνῆς ἀκούσαντες καὶ τῶν λόγων, παραδόντες αὐτούς, καθάπερ οἱ τοῦ λωτοῦ γευσάμενοι, τῆς φωνῆς ἐξεκρέμαντο καὶ τῶν λόγων.

"Respecto a Eustacio, es hasta impío dejar a un lado lo que conduce a la verdad. En efecto, todos estaban de acuerdo en que no solo se percibía que este hombre era muy noble, sino que, además, había llegado a ser un experto en el conocimiento de los discursos, y el encanto que había en su lengua y en sus labios parecía que no estaba lejos de la magia. La dulzura y mansedumbre que florecía y se derramaba en lo que decía era tanta, que los que escuchaban su voz y sus palabras, entregándose, como los que probaron el loto [*Od.* 9.91-97], se quedaban colgados de ellas".

El autor alude de manera laxa a los que probaron el loto para poner de manifiesto el encanto de las palabras de Eustacio, al compararlas con esta flor y a sus oyentes, con los compañeros de Odiseo que la probaron.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.



### **Comentario:**

Entre los años 376/377 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos, la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, difundiendo una imagen positiva de Graciano (Ritoré Ponce 2000: 396). A lo largo del discurso, alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio recurre a *Od.* 9.91-97, versos en los que Odiseo le explica a Alcínoo cómo los lotófagos les dieron de comer el loto a sus compañeros, quienes, tras probarlo, querían permanecer allí y ya no se acordaban de volver a su patria. El manuscrito A, que es el único que transmite la *Oratio* XIII, presenta una laguna en este punto, lo que oscurece un tanto el contexto de la cita, y nos impide explicar con detalle los motivos por los que el orador la emplea. Da la impresión de que una persona, quizás el emperador Graciano, que, como hemos dicho ya, es a quien va dirigido el discurso, teme permanecer "atrapado" metafóricamente en algún lugar, presa de algún encanto que le hará olvidarse de todo lo demás. Para ilustrar esta idea, Temistio se sirve, en primer lugar, de la ἑκφρασις de la estatua de bronce situada frente a la curia de Constantinopla, con la que pone de manifiesto el efecto que ejercen Eros y Afrodita a la vista; y, en segundo lugar, del pasaje odiseico de los lotófagos, tan conocido que, para evocarlo, no necesita dar mayores detalles que la mera mención del loto y el olvido que provocaba en quienes lo consumían.

La cita es oculta y se contextualiza de una forma muy vaga, pues tan solo se alude a los que probaron el loto (οἱ τοῦ λωτοῦ γεγευμένοι), sin que se mencione a Odiseo ni se indique que fueron precisamente sus compañeros quienes lo degustaron, información innecesaria para los destinatarios del discurso, puesto que el episodio era sobradamente conocido. Así, Temistio omite los detalles, y se centra en el hecho de que quienes comieron el loto quedaron tan fascinados que no querían volver a su patria.

Las menciones al episodio de los lotófagos en la literatura griega son innumerables, y por ello no hemos visto en la necesidad de realizar una criba a la hora de analizar las menciones paralelas. De esta manera nos hemos ocupado únicamente de los autores de prosa literaria anteriores y contemporáneos de Temistio que se expresan de manera similar a él, concretamente, los que emplean la palabra λωτός junto a alguna forma del verbo γέω. El análisis nos ha permitido observar que el episodio era tan conocido que muchos autores evocaban el pasaje con solo aludir a "los que probaron el loto".

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Odisea*. Las menciones paralelas apuntan a que el pasaje era sobradamente conocido por cualquier persona culta y, por ello, bastaba una breve alusión para evocarlo.

**Bibliografía:**

González Gálvez, A. (2005), *Libanio. Cartas: libros I-V*, Madrid.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 18 de abril del 2020